

中日近代同形詞「壓榨」、「榨取」：

詞源及意義變遷

楊 馳^{*}

摘 要

本文選取「壓榨」、「榨取」兩個中日同形二字動詞為考察對象，通過調查中日兩國的國語詞典，近代報刊雜誌等資料，對其進行詞彙史的考源。試圖把握兩詞在近代中日間出現和傳播的來龍去脈。

「壓榨」和「榨取」這兩個詞均產生於近代日本，分別從和語的「おしつけ」、「しぼる」、「搾り取る」中抽出漢字，構成漢字詞。

「壓榨」、「榨取」在誕生之初，均僅有表示物理層面動作的擠壓抽取之意。19世紀20年代，日語「榨取」獲得了表示剝削攫取的引申義。19世紀末20世紀初，通過在日報刊及其他日本書籍報刊雜誌的翻譯，「壓榨」、「榨取」流入中國並在漢語中定型。「壓榨」最初多以「壓榨器」、「壓榨機」等複合名詞形式，以文明器物的概念出現。而後「榨取勞動者」、「壓榨剩餘價值」等政治語境中的引申義用法開始大規模出現。

關鍵詞：壓榨、榨取、詞源、日語借形詞、和漢相通

^{*} 作者現為西南交通大學外國語學院助理教授。

Modern Chinese-Japanese Isomorphous Words *Yazha* 壓榨 and *Zhaqu* 榨取 :

Etymology and Semantic Changes

Chi Yang^{*}

Abstract

This article selects the two-character modern Chinese-Japanese isomorphous verbs *yazha* 壓榨 and *zhaqu* 榨取 as the objects of investigation. By investigating the English-Chinese dictionaries, English-Japanese dictionaries, newspapers, and magazines, etc., it examines the origin and the history of the words in question. This article tries to trace the appearance and spread of the two words in modern China and Japan. It is indicated that both *yazha* and *zhaqu* were originated from Japan and the Chinese counterparts were formed by extracting the Chinese characters from the Japanese “oshitsukeru” (おしつけ), “shiboru” (しぼる), and “shiboritoru” (搾り取る). At the beginning of their birth, *yazha* and *zhaqu* only implied the physical actions of squeezing and extracting. In the 1820s, the Japanese *yazha* acquired the extended meaning of exploiting and grabbing. At the end of the 19th century and the beginning of the 20th century, through the translation of newspapers, magazines, and Japanese

* Assistant Professor, School of Foreign Languages, Southwest Jiaotong University

books, *yazha* and *zhaqu* flowed into China and their meanings became finalized in Chinese. At first, *yazha* mostly took the form of compound nouns such as squeezer or squeezing machine, appearing as the concept of artifact. Later, extended meanings in political context such as “squeezing the workers” and “squeezing the surplus value” began to emerge on a large scale.

Keywords: *yazha*, *zhaqu*, etymology, Japanese loanwords, *wakansoutsu*

中日近代同形詞「壓榨」、「榨取」：

詞源及意義變遷^{*}

楊 馳

一、前言

日本在江戶（1603-1868）中期，通過荷蘭語書籍吸收西方新知識的蘭學興起。1859年日本開國以後，中國出版的漢譯西書，英華辭書等大量流入日本，是日本接受西方新知識的重要途徑之一。明治中期（1880年代後期）以後，日本完成了獨自接受西方新知識的歷史轉變。¹ 1894年甲午中日戰爭後，中國轉而學習日本，向日本派遣留學生，留日學生翻譯了大量的日語書籍，並通過報刊等媒體將日語中的新詞，新概念帶回中國，其中相當一部分在漢語中定型。

關於近代中日間新詞新概念交流的研究成果頗豐，人文社會科學概念，自然科學概念，以及法律軍事等諸多領域，有關新概念流入及關鍵詞考證的論文不勝枚舉。但是以往的先行研究主要側重於對術語

^{*} 本論文在2019年10月5日國立政治大學高教深耕「東亞文化傳統及其現代轉型」國際拔尖計畫與「華人文化主體性研究中心」共同主辦「歷史記憶與概念傳播」國際學術研討會發表內容的基礎上修改完成，感謝與會的諸位老師提出的寶貴意見，另外特別感謝關西大學沈國威教授的修改意見及悉心指導。

¹ 參照沈國威：《新語往還：中日近代語言交涉史》（北京：社科文獻出版社，2020年）。

名詞等的考察，眾所周知，只有名詞術語無法形成完整的科學敘述，謂詞在語言敘述的話語行為中同樣不可或缺，因此對於動詞、形容詞等謂詞的研究也值得注目。以往研究表明，有些動詞會出現從具象到抽象，從特定語境擴大到一般語境使用的泛化傾向。如「抵抗」在誕生之初，專用作物理學或電學方面，表示阻力電阻之意。²我們在研究過程中發現另一種與之相反的情況，即從一般義項派生出特定語境下的引申義。「壓榨」、「榨取」兩詞即是如此。

本文選取「壓榨」、「榨取」這兩個中日同形二字漢字動詞為考察對象，³ 對其進行詞彙史的考源，試圖回答這兩個詞是何時產生，引申義如何而來，探討這兩個詞彙在近代中日間產生，交流，概念變遷及定著的實態。希望能為研究動詞詞義變化提供一種新模式，同時為以概念史等近代諸史為研究對象的專家學者提供詞源方面的素材。

二、「壓榨」和「榨取」的詞源

《現代漢語詞典》（第7版）中「壓榨」一詞有兩個義項，「①壓取物體裡的汁液：用甘蔗製糖，一般分～和煎熬兩個步驟。②比喻剝削或搜刮」。⁴「榨取」一詞同樣有兩個義項，「①壓榨而取得：～汁液。②比喻殘酷剝削或搜刮：～民財」。⁵ 兩詞義項②的比喻義均應是由義項①引申發展產生，其使用語境多是政治色彩較濃的

² 鈴木丹士郎：〈「抵抗」と「抗抵」〉，收於國語語彙事研究會編：《國語語彙史の研究》第2集（東京：和泉書院，1981年），頁237-254；松井利彥：《近代漢語辭書の成立と展開》（東京：笠間書院，1990年），頁64。

³ 簡繁體等字形差異不影響本文的考察與結論，故在此不考慮字形字體的差異。此外日語材料中出現「搾」、「榨」也均視為同字。另外，本文所引用大陸方面的詞典數據庫等資料，原本的簡體字文本均轉換為繁體字形式。

⁴ 中國社會科學院語言研究所詞典編輯室：《現代漢語詞典》第7版（北京：商務印書館，2016年），頁1498。

⁵ 中國社會科學院語言研究所詞典編輯室：《現代漢語詞典》第7版，頁1498。

文章句子中。

《現代漢語詞典》不提供書證，為尋找書證用例，我們查閱了《漢語大詞典》及《辭源》。《漢語大詞典》中對「壓榨」一詞解釋為「1.壓取物體裡的汁液。如用甘蔗制糖，一般分壓榨和煎熬兩個步驟。2.比喻剝削或搜刮」。對「榨取」一詞的解釋為：「1.擠壓而取得。如榨取油脂，榨取汁液。2.比喻剝削、搜刮」。從《漢語大詞典》的解釋及所列書證可知，《現代漢語詞典》的兩個義項和其一一致，表示物理層面的基本義均沒有給出書證，而引申義的書證也皆出自20世紀之後的文學作品。「壓榨」義項②的書證給出了魯迅和楊沫作品中的用例，⁶「榨取」的書證是瞿秋白和冰心的作品用例。⁷

《辭源》2015年版中沒有收錄「壓榨」、「榨取」兩詞。另一方面，《辭源》初版，即1915年版中雖未收錄單純詞「壓榨」，卻收錄有「壓榨機」、「壓榨器」這樣的複合名詞，⁸未收「榨取」一詞。《辭源》1931年續編版中兩詞均未被收錄。

除上述資料外，通過調查「中國基本古籍庫」⁹及中央研究院「漢籍電子文獻資料庫」¹⁰等中國古典資料，發現「壓榨」、「榨取」雖有以文字串形式出現的用法，但並無作為詞的用例。「榨取」在古典中多以「入榨取汁」、「入榨取油」的形式出現，《廣韻》中說道「榨，打油具也」，¹¹因此這裡的「榨取」僅是作為以文字串形式出現，並非複合詞。

英華辭典方面，通過調查中央研究院近代史研究所的「英華字典

⁶ 漢語大詞典編輯委員會：《漢語大詞典》第2卷（上海：漢語大詞典出版社，1994年），頁1235。

⁷ 漢語大詞典編輯委員會：《漢語大詞典》第4卷，頁1234。

⁸ 陸爾奎主編：《辭源》丑集（上海：商務印書館，1915年），頁176。

⁹ 中國基本古籍庫，網址：<http://server.wenzibase.com/spring/front/read>，檢索日期：2020年2月21日。

¹⁰ 漢籍電子文獻資料庫，網址：<http://hanchi.ihp.sinica.edu.tw>，檢索日期：2020年2月21日。

¹¹ 陳彭年：《宋本廣韻》（南京：江蘇教育出版社，2008年），頁422。

資料庫」，發現19世紀主要的英華字典中也未收錄「壓榨」、「榨取」。「壓榨」首次出現在1908年顏惠慶《英華大辭典》中，見於 compress、express、press、presser 等詞條釋義中。¹² 而「榨取」在20世紀之後的英華詞典中依舊無用例。近代漢譯西書中同樣未發現有效用例。《近現代漢語辭源》（2020）中，「壓榨」、「榨取」的首見書證分別見於1903年梁啟超的文章，1890年《申報》中的文章。引申義的首見書證分別見於1917年和1890年的《申報》。¹³

綜上所述，可知「壓榨」、「榨取」在中國古典中雖有文字串出現，但未能觀察到複合詞的大量用例。漢譯西書及19世紀傳教士的英華字典中也未見蹤影。其在漢語文獻中出現是在19世紀末20世紀初新聞報紙等近代本土媒體上，並且在極短的時間內從表示物理動作層面的原始義派生出了表示剝削、搜刮的引申義。「壓榨」、「榨取」非漢語本土詞彙，對於其產生及意義變遷需要考慮來自日語的影響。

三、日語中的「壓榨」、「榨取」

日本「古文章・古記錄全文數據庫」、¹⁴「日本古典文學大系本文數據庫」¹⁵ 等古典文獻中都未能找到「壓榨」、「榨取」的用例，接下來把目光投向日本的國語辭典類，調查「壓榨」、「榨取」在國語辭典中的釋義及書證出現年代。

¹² 英華字典資料庫，網址：<http://mhdb.mh.sinica.edu.tw/dictionary/index.php>，檢索日期：2020年2月21日。

¹³ 參照黃河清：《近現代漢語辭源》（上海：上海辭書出版社，2020年），頁1723-1724、1893。

¹⁴ 古文章・古記錄全文數據庫，東京大學史料編纂所建置，網址：<https://wwwap.hi.u-tokyo.ac.jp/ships/>，檢索日期：2020年2月21日。

¹⁵ 日本古典文學大系本文數據庫，網址：http://base1.nijl.ac.jp/infolib/meta_pub/CsvSearch.cgi，檢索日期：2020年2月21日。

（一）日本國語辭典中的「壓搾」、「搾取」

《日本国語大辞典》（2000-2002年第2版，以下簡稱《日国》）中，「壓搾」「搾取」的首見書證分別見於《窮理通》（1836）和《植学啟原》（1933）。¹⁶《窮理通》是日本幕末儒學家帆足萬里（1778-1852）參考西洋物理學書所著的物理學書。《植学啟原》是蘭學家宇田川榕庵（1798-1846）所著，日本最早系統性介紹歐洲植物學的書籍。

「壓搾」、「搾取」在日本幕末時期的蘭學資料中已經出現，基本義項用作表示物理層面的擠壓。先行研究中早已指出，蘭學中動詞創造的一個重要手段是由日語訓讀轉成音讀漢字詞。¹⁷因此「壓搾」、「搾取」的出現是有日語訓讀的意義支撐，我們可以在日本國語辭典中找到證據。

近代明治時期主要的國語辭典中，「壓搾」、「搾取」的收錄情況及釋義如下：

表1 明治時期國語辭典中「壓搾」、「搾取」的收錄情況

辭典	作者	年代	壓搾	搾取
ことばの泉	落合直文 (1861-1903)	1898-1899	おしてしぼること。強くおすこと ¹⁸	未收錄

¹⁶ 北原保雄等：《日本国語大辞典》第2版（東京：小學館，2003年），線上數據庫網址：<https://japanknowledge.com/library/index.html>，檢索日期：2020年2月21日。

¹⁷ 參照山田孝雄：《国語の中に於ける漢語の研究》（東京：宝文館，1940年），頁510-516。

¹⁸ 井上頼因：《国語漢文新辭典》（東京：大倉書店，1905年），頁46。

辭典	作者	年代	壓搾	搾取
國語漢文新辭典	井上頼圀 (1839-1914)	1905	おしてしぼること。強くおすこと ¹⁹	未収録
辭林	金澤庄三郎 (1872-1967)	1907	おしちぢむこと ²⁰	未収録
大辭典	山田美妙 (1868-1910)	1912	漢語。オシツケ、シボルこと ²¹	未収録

明治時期的日本主要的國語辭典中僅收錄「壓搾」，均沒有收錄「搾取」。其他主流國語辭典，諸如《言海》（1889-1891），《大言海》（1932-1937）等均沒有收錄「壓搾」、「搾取」兩詞。《辭林》（金澤庄三郎，1907）中還收錄有「壓搾空氣」這一複合名詞。²²高橋五郎（1856-1935）的《いろは辞典》系列²³中收錄有「壓搾器」這一名詞，²⁴同樣沒有收錄「搾取」。表1中所列辭典也有收錄諸如「壓搾器」等詞。釋義方面，辭典中多使用日語固有的和語「おす」、「しぼる」、「おしてしぼる」來逐字解釋漢字詞「壓搾」。

日語中的「壓搾」和現代漢語不同，只有物理層面的基本義，並無表示剝削壓迫的引申義。「搾取」則是基本義和引申義並存。佐藤

¹⁹ 井上頼圀：《國語漢文新辭典》（東京：大倉書店，1905年），頁46。

²⁰ 金澤庄三郎：《辭林》（東京：三省堂，1907年），頁26。

²¹ 山田美妙：《大辭典》（東京：嵩山堂，1912年），頁95。

²² 金澤庄三郎：《辭林》，頁26。

²³ 《漢英対照いろは辞典》（東京：長尾景弼，1888年），《和漢雅俗いろは辞典》（東京：六合館，1888-1889年），《増訂二版和漢雅俗いろは辞典》1892-1893年復刻版，收於飛田良文等編：《明治期国語辞書大系》（東京：大空社，1998年）。

²⁴ 高橋五郎：《漢英対照いろは辞典》，頁818。

亨《現代に生きる幕末・明治初期漢語辞典》（2007）解釋「搾取」一詞的書證與《日国》一致，首見書證為1833年的《植物啟源》。關於「搾取」的引申義，佐藤氏認為大正末期（1920）左右開始的無產運動中，和勞動者階級對立的資本家階級被稱為「搾取階級」，這裡的「搾取」是英語“exploitation”的翻譯。²⁵

《日国》中「搾取」一詞的語誌欄中，指出1921年堺利彥（1871-1933）在翻譯《共產黨宣言》時採用「搾取」作為“exploitation”的譯詞。之後在勞動運動的文獻資料及無產階級文學中開始被廣泛使用。

1904年11月13日《平民新聞》第53號刊登的《共產黨宣言》日語翻譯，是堺利彥和幸德秋水（1871-1911）根據英譯版重譯而成的，並非參照德語原文。1921年的譯本，則是堺利彥根據德語原文翻譯而成的。²⁶ 1921年堺版《共產黨宣言》中「搾取」一詞所對應的英語為“exploitation”，所對應的德語原文為“Ausbeutung”。「搾取」與其說是“exploitation”的譯詞，毋寧說是對譯德語“Ausbeutung/Ausbeuten”（動詞形式）。

“Exploitation”在當時的英和、和英辭典中很少被收錄。釋義也多為礦石資源方面的開發，或翻譯為「利用」、「虐使」等。同樣，“Ausbeutung/Ausbeuten”（動詞形式）在當時的獨和辭典中，也不見「搾取」這一譯詞，多被翻譯為「開墾」、「開採」，或「利用」、「強奪」、「虐待」等。唯1927年的《雙解獨和大辭典》中出現「搾取」，這已是「搾取」在《共產黨宣言》中間世以後的事了。英和辭

²⁵ 佐藤亨：《現代に生きる幕末・明治初期漢語辞典》（東京：明治書院，2007年），頁343-344。

²⁶ 參照宮島達夫：〈『共產黨宣言』の訳語〉，收於言語学研究会編：《言語の研究》（東京：むぎ書房，1979年10月），頁425-516；大村泉：〈幸德秋水／堺利彥訳『共產黨宣言』の成立・伝承と中国語訳への影響〉，《大原社会問題研究所雑誌》No.603（2009年1月），頁1-13；玉岡敦：〈『共產黨宣言』邦訳史における幸德秋水／堺利彥訳（1904，1906年）の位置〉，《大原社会問題研究所雑誌》No.603（2009年1月），頁14-26。

典、獨和辭典中均沒有「搾取」，可見當時「搾取」並不常用在此種政治語境中，而堺利彥1921年的譯本中採用「搾取」一詞，我們推測是受和語「搾り取る」的影響（詳見下文）。

表2 英和辭典中的“Exploitation”

年代／辭典名	Exploitation
1892雙解英和大辭典	礦属ヲ採掘スル法
1902新譯英和辭典	①利用、私用 ②開拓、起業
1913新撰英和辭典	①利用，開発，開拓，開堀，伐採，開墾，屯墾. ②利己の利用，虐使
1919井上英和大辭典	①採掘，開発，開拓，開墾，伐採. ②利用，利己の利用，利己の使役，虐使

表3 獨和辭典中的“Ausbeutung/Ausbeuten”

年代／辭典名	Ausbeuten/Ausbeutung
1896獨和新辭林	Ausbeuten 1利ヲ取ル 2分捕スル
1906袖珍獨和法律辭典 (Deutsche-japanisches Rechtslexikon)	Ausbeutung f.利用，採收（鑛物ノ）
1910獨和法律辭典	Ausbeutung. f.利用，採取
1912新式獨和辭典	Ausbeutung. F pl=en. [農] 耕耘鋤 [鑛山] 採堀；fig. 開拓. v. Arbeitern: 虐待，酷使
1917藤井新獨和辭書	Ausbeuten v.a. 1.得ル，利得スル. 2.強奪スル，捕獲スル

年代／辭典名	Ausbeuten/Ausbeutung
1919袖珍獨和辭典	Ausbeuten〔他〕1. 儲ケル，利得スル，分捕スル 2. 掘盡クス（鑽石ヲ）：Arbeiter ausbeuten, 労働者ヲ虐使スル。 Ausbeutung.〔女〕——、-en；耕作，採掘，虐待
1924最新獨和法律經濟辭典	Ausbeutung. f. 利用。強奪。採掘（鑛物ノ）。耕耘。採收
1927雙解獨和大辭典	Ausbeutung. f., pl. ~en, 1. 利用し盡すこと；〔農〕耕作，地力を竭すこと；〔鑛山〕採掘 2. (v. arbeitern) 酷使，榨取

（二）日本文獻中「壓榨」、「榨取」的使用情況

以上討論了辭典工具書中「壓榨」、「榨取」的釋義及書證，為了解在具體文獻中的使用，我們調查了明治、大正時期（1868-1925）報刊中「壓榨」、「榨取」的使用情況。報紙方面，主要調查了《朝日新聞》、《読売新聞》等創刊時間早、發行量大、內容綜合性強的報紙。²⁷

「壓榨」、「榨取」在各個新聞中的首見用例如下（漢語部分為筆者翻譯，下同）：

- (1) 且綿採機械及甘蔗壓榨器は曾て運轉する事なかりし。
（纒棉機及甘蔗壓榨器過去從未運轉過）²⁸

²⁷ 《每日新聞》明治、大正時期無「壓榨」、「榨取」的用例。另外，本節引用文獻來源均為日本語歷史語料庫，因篇幅限制不再於徵引書目中重複列出各雜誌。日本語歷史語料庫，網址：https://pj.ninjal.ac.jp/corpus_center/chj/meiji_taisho.html，檢索日期：2020年2月21日。

²⁸ 〈雜報〉，《朝日新聞》朝刊，1880年3月23日。

- (2) 壓搾機械 二臺（廣告 壓搾機械 兩臺）²⁹
- (3) 新に獸乳検査官なるものを設置し時々獸乳搾取（さくしゅ）所及び販賣所に出張せしめ（新設獸乳検査官，時常派其至獸乳搾取所及販賣所進行検査）³⁰
- (4) 神奈川県下牛乳搾取（さくしゅ）業者の反對運動（神奈川県内牛乳搾取従業人員的反對運動）³¹

「壓搾」早期多以複合詞形式，如「壓搾機械」、「壓搾器」、「壓搾空氣」等形式出現。「搾取」均出現在乳業，牛奶相關的文章，表示擠取牛奶的意義。但早期附在漢字旁的日語假名均是和訓「しぼりとる」。明治二十年之後開始出現音讀「さくしゅ」。

另一方面，引申義的「搾取」在新聞報紙中首見於1921年，所出現文脈均為階級鬥爭，社會運動方面的文章。多以「搾取制度」、「搾取階級」等形式出現。

- (5) 一切の搾取制度を破壊する為に階級争闘の決戦場を純經濟的方面に限る。（為破壊所有的搾取制度，將階級鬥爭的決戦場限定在純經濟的方面）。³²
- (6) 搾取階級の横暴や資本の侵略を痛憤してゐる。（痛憤於搾取階級的横暴及資本的侵略）³³

此外，近代雜誌方面。在日本語歷史料庫明治、大正時期中，設

²⁹ 〈廣告〉，《読売新聞》朝刊，1897年1月18日。

³⁰ 〈雜報〉，《朝日新聞》朝刊，1888年9月12日。

³¹ 〈廣告〉，《読売新聞》朝刊，1898年7月3日。

³² 〈鉄箒 直接行動とは〉，《朝日新聞》，1921年5月3日。筆者按：「鉄箒」為朝日新聞一隨筆欄，由讀者投稿。

³³ 〈樓ロシアの飢饉に就て〉（關於俄羅斯的饑饉），《読売新聞》朝刊，1921年12月20日。

定詞彙素條件檢索，分別得「壓榨」57條用例，「搾取」24條，「搾り取る」16條。³⁴ 最早書證分別如下：

- (7) 時好ヲ追ヒ新様ヲ競ヒ壓窄緊束シテ膩膏黏着泥塗ノ加ク漬物ノ如ク。(追求時髦，攀比新潮，壓緊束腰，塗抹膩脂粘膏，宛如漬物)³⁵
- (8) 余等は院長と共に、院内に設けられたる鍛冶、大工、麵麩製造、葡萄酒搾取の實況を視、養鶏場、牛小屋、孤兒院等を巡回したるが、各部とも、監督者無けれども秩序亂れず。(我等同院長一起，視察院內所設的鍛造、木工、製造麵包、榨葡萄酒的情況。在養雞場、牛棚、孤兒院等地巡查，各部門在沒有監督的情況下都有條不紊)³⁶
- (9) 商人のために一年中の膏汗をしぼりとらるゝ。(為了商人，一年中的膏汗都被榨取)³⁷

「搾り取る」早期多以「絞り取る」或「しぼりとる」的形式出現，首次出現「搾り取る」文字列是在1917年的《太陽》雜誌。

- (10) 陸海軍は國庫より搾り取ることの大である代りに地方費からは厘毫さへ要求して居ない。(海陸兩軍從國庫中搾取甚大，取而代之未向地方費用要求毫釐)³⁸

³⁴ 「搾り取る」詞彙素為「絞り取る」，原文文字列包含「絞り取る」「しぼりとる」等形式。

³⁵ 阪谷素：〈女飾の疑〉（女飾之疑），《明六雜誌》第21號（1874年），頁8オ（該雜誌為折頁線裝，「8オ」表示第八頁正面）。

³⁶ 金山尚志：〈北海道に於ける無言の行者〉（北海道無言的行者），《太陽》1901年第4期，頁203。

³⁷ 小川為治：《開化問答》二編下（1875年），頁25ウ（該雜誌為折頁線裝，「25ウ」表示第二十五頁反面）。

³⁸ 為藤五郎：〈教員優遇令に連關して〉（關於教員優遇令），《太陽》1917年第4期，頁168。

下圖為「日本語歷史語料庫」中「壓搾」、「搾取」的使用頻率，並按照基本義和引申義加以區分。³⁹

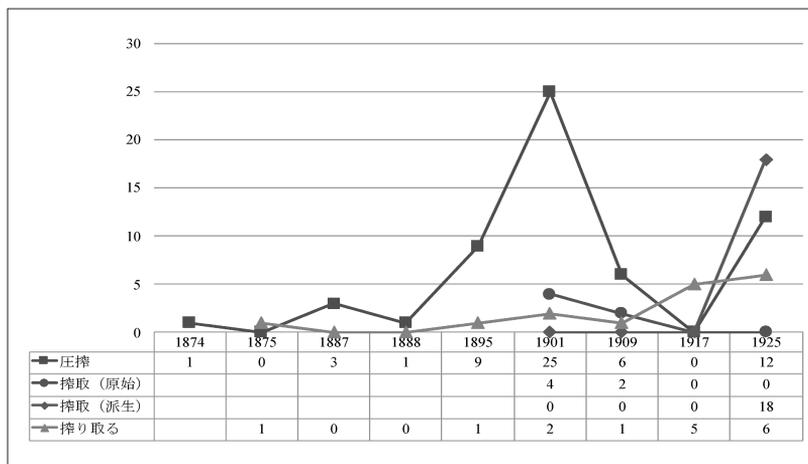


圖1 「壓搾」、「搾取」、「搾り取る」
在日本語歷史語料庫中的使用情況

「壓搾」57條用例中31條作名詞的用法，且絕大多數均為「壓搾器械」、「壓搾空氣」、「壓搾器」、「壓搾紙」、「壓搾法」等複合名詞形式出現。另外26條為動詞用法，作動詞時「壓搾」的賓語多為「瓦斯」、「空氣」、「酒精」等具體的物品，自始至終均沒有出現諸如「壓搾階級」、「壓搾勞動者」的用法。有少數諸如「言論自由」、「良心」、「感情」、「政黨」等抽象名詞為受事對象，但此種搭配用法僅在早起有零星用例，「搾取」引申義出現後再無出現，可推測該搭配用法被「搾取」所吸收。

「搾取」中僅在《太陽》和《婦人俱樂部》兩本雜誌中有用例，總計24例。詞性方面，名詞13例，其中包括例如「被搾取者階級」、

³⁹ 日本語歷史語料庫明治大正編的近代雜誌，並非全年收錄，如《太陽》雜誌收錄1895年、1901年、1909年、1917年、1925年5年份的資料。

「榨取政策」、「被榨取國」、「榨取者」等複合名詞。1925年之前的用例中，「榨取」停留在物理層面的用法，對象語如葡萄酒、甘蔗汁、牛奶等。抽象意義層面的「榨取」均出現在1925年的文章中，可見「榨取」自堺版《共產黨宣言》中採用「榨取」後，徹底扭轉了日語中「榨取」過往僅在物理層面的表述方式，進而變身成了政治思想語境下，具有階級對抗反抗意識味道濃厚的詞彙。

「搾り取る」動作的實語早期多是「膏血」、「金」、「利益」等詞。1925年在保有這種搭配的同時，《婦人俱樂部》中出現「榨取生薑汁」的用法。可推測是由於「和漢相通原則」，⁴⁰漢字詞「榨取」獲得類似「搾り取る」用法的引申義，「搾り取る」也出現榨汁、榨油的用法，用來彌補詞彙體系中可能出現的空白。二者互相影響，構築近義詞關係。

(11) 此壓榨器は、長さ六寸、巾二寸半、厚さ一寸半にして、重量五分の二封度のブリツケットを、一分時間に十九個つ、壓出し。（此壓榨器長六寸，寬兩寸半，厚一寸半，可於一分鐘內壓出重五分之二磅重的牛胸肉19塊）⁴¹

(12) 支那を援助して歐米の搾取より免がれしむべし。（應援助中國使其免於歐美的榨取）⁴²

(13) 生姜は皮を剥いて、卸し金で摺り卸して汁を絞り取つて置きます。（將生薑剝皮，用擦菜板擦碎取汁放置一旁）⁴³

⁴⁰ 沈國威：《漢語近代二字詞研究：語言接觸與漢語的近代演化》，（上海：華東師範大學出版社，2019年），頁38。

⁴¹ 金子篤壽：〈工業世界〉，《太陽》1901年第8期，頁161。

⁴² 松原一雄：〈外交縦談〉，《太陽》1925年第13期，頁70。

⁴³ 北原美佐子：〈風流な若菜料理さまざま〉（風雅的種種鮮菜料理），《婦人俱樂部》1925年第3期，頁171。

從上述調查中，可以得出以下結論。「壓搾」、「搾取」在幕末蘭學資料中已經開始出現。二者早期均表示物理層面的擠壓抽取之意。「壓搾」、「搾取」是通過將和語「おす」、「しぼる」、「しぼりとる」中的漢字音讀而創造的漢字詞。「搾取」在日語中出現之初，同樣僅表示具體動作的擠壓抽取之意。在1921年堺利彥翻譯的《共產黨宣言》中「搾取」首次出現在階級鬥爭的政治語境中，出現表示剝削的意思。隨後引申義被廣泛使用開來。「搾取」引申義的出現與和語「搾り取る」密不可分，二者依照「和漢相同原則」形成了同義詞體系。而「壓搾」在日語中，僅有表示物理層面動作的基本義項，沒有衍生出漢語中表示剝削壓迫的引申義項。

四、中日交流與定型

《近現代漢語辭源》（2020）中，「壓搾」在漢語文獻中的首見書證為1903年梁啟超的用例。「搾取」的首見書證為1890年《申報》中的用例。值得注意的是，「搾取」的兩個義項的首見書證年代分別為1891年和1890年，引申義的出現早於基本義似乎有悖我們的認知。其次，《申報》中有且僅有上述1例，此後的用例的出現時間直接跳到了1916年。除《申報》外，19世紀其他報刊中也幾乎觀察不到「搾取」的用例。有且僅有的兩例見於1890年和1891年的《點石齋畫報》。⁴⁴但其中「搾取其血」對應「剝去其皮」，「搾取」是否可以看做一個詞有待商榷，「搾」和「取」各自為一字動詞，作逐字解，偶然並列的可能性更大。且前文中提到，中國古典中也有「榨油」、「榨糖」等文字列，因此我們認為，19世紀末中文媒體中雖然零星可

⁴⁴ 〈烟劫〉，《點石齋畫報》申集八期（1890年），頁58。〈雌虎寒心〉《點石齋畫報》金集八期（1891年），頁59。本節所引用雜誌來源均為愛如生典海平臺，因篇幅限制不再於徵引書目中重複列出各雜誌。愛如生典海平臺，網址：<http://server.wenzibase.com>，檢索日期：2020年2月21日。

見「榨取」的用例，但只能說明「榨」、「取」在漢語中均有實際意義，可作為字串使用。真正使得「榨取」在近代高頻使用並產生特定語境用法的主要原因是日語帶來的影響。

步入20世紀之後，「榨取」基本義和引申義的用法最早是出現在《新民叢報》中。

- (14) 這種樹糖質甚多把他截斷有汁液滲出入鍋煎熬便可製成砂糖比從甘蔗榨取的味稍劣惟用來弄菜卻無大分別。⁴⁵
- (15) 土地之大部分現今實屬於其所有者之自經營，故以土地榨取勞動結果之事實乃甚稀。⁴⁶

此外《新民叢報》1907年出現的3例引申義的「榨取」，均出自梁啟超的文章。以榨取勞動者，榨取勞動結果，榨取勞動之結果的搭配形式出現。但直至1920年，「榨取」的引申用法再未出現，而是以榨糖、榨油等意思出現。1920年之後開始引申義開始大規模出現。「榨取」的賓語多為「勞動者」、「人民」、「剩餘價值」等帶有政治色彩的詞彙，所出現的刊物也大多如《新青年》、《少年中國》等五四新文化運動刊物，《先驅》、《中國青年》等社會主義青年團體機關刊物，《嚮導》、《中國工人》等共產黨的政治機關報刊等。

- (16) 有眼光的人定要痛恨這些令工人做十二點鐘的工，來榨取剩餘價值的人，既愚且妄，自貽伊戚。⁴⁷

「壓榨」在漢語文獻中的較早用例見於《浙江潮》和《新民叢報》中介紹合金製法，日本製粉工藝等文章。眾所周知，《浙江潮》

⁴⁵ 梁啟超：〈十五小豪傑 第十回〉，《新民叢報》第14號（1902年），頁83。

⁴⁶ 梁啟超：〈再駁某報之土地國有論〉，《新民叢報》第91號（1906年），頁7。

⁴⁷ 上海星期評論執信君：〈實業是不是這樣提倡？〉，《新青年》第7卷第6號（1920年），頁40。

由留學日本的浙江學生同鄉會編輯，1903年出版於日本東京。《新民叢報》由梁啟超流亡日本期間籌辦，1902年在橫濱出版。二者文章的用詞受日語影響很大。除上述之外，「壓榨」還可見於《東方雜誌》等綜合性刊物，《商務官報》，《四川官報》等官報，以及《婦女時報》等女性刊物。早期以「壓榨機」、「壓榨器」、「壓榨法」等複合名詞形式出現。作為單純詞首次單獨使用是在1910年，以名詞形式出現出現，此後作名詞單獨使用的用法，但用例不多。

(17) 一 鎔解法 二 壓榨法 三 電合法。⁴⁸

(18) 改換回數之多少及壓榨時日之短長恆視乎天氣之燥溼如何。⁴⁹

1920年前後，受漢語「榨取」的影響，「壓榨」也開始出現在共產革命階級鬥爭的語境中的引申義項。漢語引申義的「壓榨」很可能是來自「壓迫+榨取」的縮略形式。這種縮略成詞的形式，漢語比日語更加普遍。之所以日語中的「壓榨」沒有衍生出引申義的用法，可推測是由於日語中已有和語「搾り取る」，加之新漢字詞「榨取」的出現，已經滿足了漢和兩種文體表達的需求，符合和漢相通原則，故「壓榨」沒有衍生出類似於「榨取」的用法。漢語「壓榨」引申義的出現，更多是為了滿足詞彙表達多樣性的需求，理據方面也與「榨取」相仿，漢語可以毫無阻力地接受此種用法。

二者雖均用在階級鬥爭等政治領域中，但具體用法有些許差別。「壓榨」作動詞時，賓語多為「勞動者」、「無產階級」乃至「國家」等人物或主體。而「榨取」的賓語可延伸至勞動者的「利潤」、「金錢」、「膏血」等外部的對象。相較於「壓榨」，「榨取」多出

⁴⁸ 〈說合金〉，《浙江潮》第10期（1903年），頁82。

⁴⁹ 林國光：〈博物標本製作法〉，《廣東教育官報》第8期（1910年），頁244。

從「勞動者」等人物身上進一步抽取出物體對象的含義，即「取」字的作用產生了影響，因為出現這種區別使用。

(19) 這樣的經濟組織是一種榨取『利潤』的機器。⁵⁰

(20) 法國壓榨的意志……他們又用同樣手段拼命壓榨剝削本國勞動者。⁵¹

政治語境下常與「壓榨」、「榨取」搭配使用等「勞動者」、「資本家」、「階級」等描述社會分層，群體特徵等詞彙，在20世紀初期中文媒體中已頻繁可見，但如本文前言所述，以往研究中，我們常把重點傾注到重要術語等名詞，但這些「大詞」必須與隨後出現的新義「壓榨」、「榨取」等謂詞搭配使用，出現「壓榨勞動者」、「榨取階級」等配套詞組，才得以支撐起當時政治語境下，構成論述反抗意識等一套話語系統。

下圖為「壓榨」、「榨取」在《申報》（1908-1932）中基本義和引申義的使用頻率。「壓榨」、「榨取」的基本義項，即表示物理層面的意義首先出現，使用頻率上「壓榨」始終多於「榨取」。表剝削、搜刮等比喻引申義出現較晚，「榨取」首先開始有這種用法，而後「壓榨」也開始出現引申用例。與基本義相反的是，引申義項上，「榨取」比「壓榨」的使用頻率高，且後期二者的引申義用例均超過了基本義用例。

⁵⁰ 瞿秋白：〈國法學與勞動政府〉，《東方雜誌》第20卷第18期（1923年），頁34。

⁵¹ 向警予：〈對於萬國女權同盟大會的感想〉，《前鋒》第2號（1923年），頁49。

五、小結

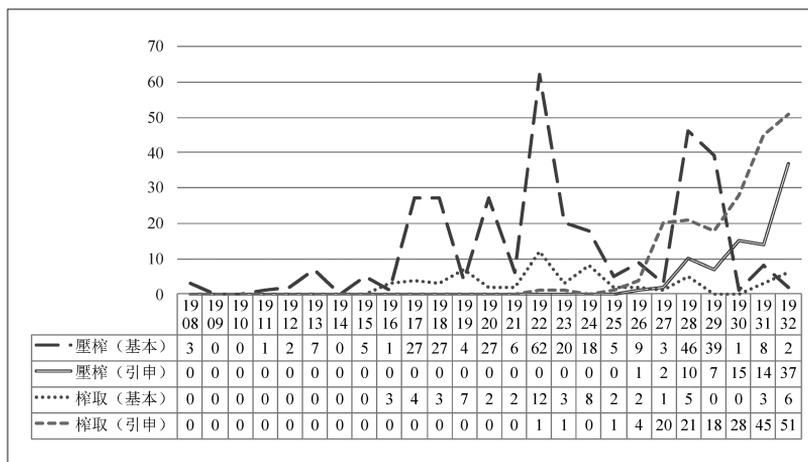


圖2 「壓榨」、「榨取」在《申報》(1908-1932)中的使用頻率

本文選取「壓榨」、「榨取」兩個中日同形二字動詞為考察對象，對其進行詞彙史的考源。「壓榨」、「榨取」兩詞均非中國古典詞，而是產生於近代的日本後流入中國，屬於日語借形詞。「壓榨」是從和訓「おしつけ」、「しぼる」中抽出漢字，構成漢字詞。「榨取」基於同樣原理，來自和語「搾り取る」。「壓榨」、「榨取」在誕生之初，均僅有表示物理層面動作的擠壓抽取之意。1921年堺利彥翻譯的《共產黨宣言》中，「榨取」首次被用在無產階級勞動運動的語境中。其引申義的出現或與以牛馬比喻勞動人民有關，還需進一步考察。

19世紀末20世紀初，通過《新民叢報》等在日報刊及其他日本書籍報刊雜誌的翻譯，「壓榨」、「榨取」流入中國並在漢語中定型。「壓榨」最初多以「壓榨器」、「壓榨機」等複合名詞形式，以文明器物的概念出現。1910年之後開始作名詞和動詞獨立使用。「榨取」早期作動詞，賓語多是油、糖汁、牛乳等汁液類的具象名詞。1920年

以後「榨取勞動者」、「壓榨剩餘價值」等政治語境中的引申義用法開始大規模出現，「壓榨」引申義的出現來自漢語「壓迫+榨取」的縮略形式，二者的引申義用法遠超基本義，在漢語中定型。本文旨在從詞彙史的角度，釐清了「壓榨」和「榨取」在近代日本和中國語境的型態，及其如何相互影響，形成兩詞最終在近代漢語、日語的用法。作為今後的課題，筆者將繼續討論在觀念史層面上，「壓榨」和「榨取」在當時中日兩國的政治、社會、文化語境中，發揮怎樣的影響力。

徵引書目

- 中國社會科學院語言研究所詞典編輯室：《現代漢語詞典》第7版，北京：商務印書館，2016年。
- 沈國威編著：《漢語近代二字詞研究 語言接觸與漢語的近代演化》，上海：華東師範大學出版社，2019年。
- 沈國威：《新語往還：中日近代語言交涉史》，北京：社科文獻出版社，2020年。
- 陳彭年：《宋本廣韻》，南京：江蘇教育出版社，2008年。
- 陸爾奎主編：《辭源》，上海：商務印書館，1915年。
- 黃河清：《近現代漢語辭源》，上海：辭書出版社，2020年。
- 漢語大詞典編輯委員會：《漢語大詞典》，上海：漢語大詞典出版社，1994年。
- 中國基本古籍庫，網址：<http://server.wenzibase.com/spring/front/read>，檢索日期：2020年2月21日。
- 英華字典資料庫，網址：<http://mhdb.mh.sinica.edu.tw/dictionary/index.php>，檢索日期：2020年2月21日。
- 愛如生典海平臺，網址：<http://server.wenzibase.com>，檢索日期：2020年2月21日。
- 漢籍電子文獻資料庫，網址：<http://hanchi.ihp.sinica.edu.tw>，檢索日期：2020年2月21日。
- 山田美妙：《大辭典》，東京：嵩山堂，1912年。
- 山田孝雄：《国語の中に於ける漢語の研究》，東京：宝文館，1940年。
- 大村泉：〈幸徳秋水／堺利彦訳『共産党宣言』の成立・伝承と中国語訳への影響〉，《大原社会問題研究所雑誌》No.603，2009年，頁1-13。

- 井上頼罔：《國語漢文新辭典》，東京：大倉書店，1905年。
- 玉岡敦：〈『共産党宣言』邦訳史における幸徳秋水／堺利彦
訳（1904, 1906年の位置）〉，《大原社会問題研究所雑誌》
No.603，2009年，頁14-26。
- 宮島達夫：〈『共産党宣言』の訳語〉，言語学研究会編：《言語の
研究》，東京：むぎ書房，1979年，頁237-254。
- 北原保雄等：《日本国語大辞典》第2版，東京：小學館，2003年。
- 佐藤亨：《現代に生きる幕末・明治初期漢語辞典》，東京：明治書
院，2007年。
- 金澤庄三郎：《辭林》，東京：三省堂，1907年。
- 松井利彦：《近代漢語辞書の成立と展開》，東京：笠間書院，
1990年。
- 高橋五郎：《漢英対照いろは辞典》，東京：長尾景弼，1888年。
- 飛田良文等：《明治期国語辞書大系》，東京：大空社，1998年。
- 落合直文：《ことばの泉》，東京：大倉書店，1898-1899年。
- 鈴木丹士郎：〈「抵抗」と「抗抵」〉，收於國語語彙事研究会編：
《国語語彙史の研究》第2集，東京：和泉書院，1981年，頁
237-254。
- 《日本国語大辞典》線上數據庫，網址：<https://japanknowledge.com/library/index.html>，檢索日期：2020年2月21日。
- 《朝日新聞記事データベース聞蔵II》，網址：<http://database.asahi.com/index.shtml>，檢索日期：2020年2月21日。
- 日本古典文學大系本文數據庫，網址：http://base1.nijl.ac.jp/infolib/meta_pub/CsvSearch.cgi，檢索日期：2020年2月21日。
- 日本語歴史語料庫，網址：https://pj.ninjal.ac.jp/corpus_center/chj/meiji_taisho.html，檢索日期：2020年2月21日。
- 古文章、古記録全文數據庫，網址：<https://www.wap.hi.u-tokyo.ac.jp/ships>，檢索日期：2020年2月21日。

ヨミダス歴史館，網址：<https://database.yomiuri.co.jp/rekishikan>，檢
索日期：2020年2月21日。